

Univerzita Karlova – Pedagogická fakulta

Katedra rusistiky a lingvodidaktiky

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení studenta: Nigmatova Maria

Název bakalářské práce: Obraz Ruského emigranta v dílech S.D. Dovlatova

Studijní obor: Specializace v pedagogice, Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání —
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Titul, jméno a příjmení oponenta práce: Mgr. Elena Vasilyeva, CSc.

Výsledek kontroly práce systémem Theses.cz: ~~shody nenalezeny~~ shody nalezeny

Stručné verbální hodnocení: Бакалаврская работа посвящена анализу образа эмигранта в творчестве С. Довлатова.

К сожалению, стиль данной работы не оставляет сомнения в том, что большая часть текста принадлежит разным авторам, работы которых можно найти в интернете. На наш взгляд, основная часть работы является плагиатом. Например, начиная с введения (с.6) со слов: «Неприятие писателем сложившихся норм и правил общественного поведения,<...> «максимально простым, точным и лаконичным языком», мы обнаруживем полное дословное сходство вышеуказанного отрывка текста с работой Дуловой Светланы Алексеевны «Тип эмигранта в произведениях С. Довлатова» . (Дулова, С.А. *Тип эмигранта в произведениях С. Довлатова*. [online]. [cit. 11.1.2019] Dostupný z [www: file:///C:/Users/inComputer/Downloads/tip-emigranta-v-proizvedeniyah-s-dovlatova.pdf](http://www.file:///C:/Users/inComputer/Downloads/tip-emigranta-v-proizvedeniyah-s-dovlatova.pdf).)

Данная статья появляется в практической части работы в виде главы с идентичным названием (с. 53-57)

Если сопоставить собственный стиль письма студентки, то даже и по одному ее предложению, (каковых мало содержится в работе), мы можем видеть несоответствие стиля автора и стилей отдельных глав работы, принадлежащих перу разных авторов. В пассаже: «**З**аключительной части отводится роль суммирования новых познаний и сведений, также подведен итог и **в**ключены умозаключения автора работы (с.8)», содержится как минимум тавтологическая стилистическая ошибка, кроме того, весьма дерзкое заявление о «новых познаниях и сведениях», добытых автором.

Начало главы «Художественный стиль Довлатова» студентка взяла из сочинения «Художественная автобиография в творчестве С. Д. Довлатова. (По книге «Чемодан».)» (с.15-16). («Художественная автобиография в творчестве С. Д. Довлатова. (По книге «Чемодан».)» [online]. [cit. 11.1.2019] Dostupný z <http://sochland.ru/sub4/?id=180>)

Следом за сочинением автор работы, говоря о художественном стиле писателя, обратилась к материалам кандидатской диссертации Воронцовой-Маралиной Анны Альбертовны «Проза Сергея Довлатова: поэтика цикла», нигде не ссылаясь на

источник (с.16-19). Причем к материал диссертации начинается сразу же после сочинения со слов: «понимание эпохой категории целостности (поскольку цикл - это объединение отдельных целостных произведений в новое целое)...», до конца главы. (Воронцова-Маралина, А.А. (2004) *Проза Сергея Довлатова: поэтика цикла* [online].[cit.11.1.2019] Dostupný z www: <http://www.dissercat.com/content/proza-sergeya-dovlatova-poetika-tsikla>

Вся практическая часть представляет собой «куски» из разных работ, размещенных в интернете.

Главу «Анализ повести «Иностранка» можем найти по ссылке <http://lizzy.ru/detail/81.html> (с.25-26). А также автор использует статью Лыткиной Оксаны Ивановны «Концепт «свой-чужой» в повести С. Довлатова «Иностранка» (с.26-32) (Лыткина, О.И. *Концепт «свой-чужой» в повести С. Довлатова «Иностранка»* [online].[cit.11.1.2019] Dostupný z www: <http://vruli.cfuv.ru/wp-content/uploads/2017/10/004lytkina.pdf>)

Глава «Анализ книги «Чемодан» состоит из доклада «Вещь как... по произведению С. Довлатова «Чемодан» ученицы 8 класса Прониной Анны (Пронина, А.(2009) *Вещь как... по произведению С. Довлатова «Чемодан»* (с.47) [online].[cit.11.1.2019] Dostupný z www: <http://nenuda.ru/доклад-по-гуманитарной-конференции-вещь-как-произведению-д.html>), а также статьи «Художественные особенности цикла «Чемодан» (с.32-46, 48) [online].[cit.11.1.2019] Dostupný z www: https://vuzlit.ru/780981/hudozhestvennye_osobennosti_tsikla_chemodan и статьи доктора филологических наук профессора МГУ Ранчина Андрея Михайловича «Поэтика Сергея Довлатова: рассказ «Шоферские перчатки» (Ранчин, А.М. *Поэтика Сергея Довлатова: рассказ «Шоферские перчатки»* (с.49-53) [online].[cit.11.1.2019] Dostupný z www: <https://www.portal-slovo.ru/philology/39411.php>)

Комбинируя разные «куски» текста между собой, автор не учитывает и того, что стиль ученицы 8 класса безусловно будет отличаться от стиля доктора филологических наук.

Заключение работы, где автор будет «делиться умозаключениями и суммировать новые сведения», списано из блога

(с. 58-60) <https://bookmix.ru/incs/exporttoblog.php?id=84581&type=review>, содержание которого нетрудно найти в Google, задав несколько слов из заключения в поисковик.

Doporučené otázky a náměty k diskusi při obhajobě:

Doporučuji práci k obhajobě:

ANO

NE

Datum: 11.1.2019

Podpis oponenta bakalářské práce: Elena Vasilyeva

Stručné verbální hodnocení (překlad do ČJ):

Bakalářská práce je věnována analýze obrazu emigranta v tvorbě S. Dovlatova. Bohužel styl této práce ukazuje, že velká část textu náleží různým autorům, jejichž práce lze najít na internetu. Podle mého názoru je podstatná část práce plagiátem.

Například, v úvodu, který začíná (s. 6) slovy: «Неприятие писателем сложившихся норм и правил общественного поведения,<...> «максимально простым, точным и лаконичным языком», je úplná, doslovná shoda tohoto textu s prací S. A. Dulovové «Тип эмигранта в произведениях С. Довлатова» . (Дулова, С.А. *Тип эмигранта в произведениях С. Довлатова*. [online]. [cit. 11.1.2019] Dostupný z [www: file:///C:/Users/inComputer/Downloads/tip-emigranta-v-proizvedeniyah-s-dovlatova.pdf](http://www.file:///C:/Users/inComputer/Downloads/tip-emigranta-v-proizvedeniyah-s-dovlatova.pdf).)

Její text se také objevuje v praktické části bakalářské práce jako samostatná kapitola s identickým názvem.(s. 53-57)

Pokud porovnáme vlastní styl psaní studentky, už na základě jedné jediné věty, (kterých je v práci ostatně velmi málo), můžeme vidět nesoulad stylu autorky a stylu jednotlivých kapitol, jejichž autorství náleží jiným autorům. V pasáži: «**Заключительной** части отводится роль суммирования новых познаний и сведений, также подведен итог и **включены** умоза**ключения** автора работы (s. 8)», je minimálně tautologická stylistická chyba, kromě toho se objevují až velmi odvážná tvrzení o „nových poznacích“, zjištěných autorkou.

Začátek kapitoly «Художественный стиль Довлатова» studentka převzala z díla «Художественная автобиография в творчестве С. Д. Довлатова. (По книге «Чемодан».)» (s.15-16). («Художественная автобиография в творчестве С. Д. Довлатова. (По книге «Чемодан».)» [online]. [cit. 11.1.2019] Dostupný z [www: http://sochland.ru/sub4/?id=180](http://sochland.ru/sub4/?id=180)) Následně autorka při analýze uměleckého stylu spisovatele použila materiály disertační práce A. A. Voroncovové-Maralinové «Проза Сергея Довлатова: поэтика цикла», aniž by odkázala na zdroj (s. 16-19), přičemž text převzatý z disertace začíná slovy: «понимание эпохой категории целостности (поскольку цикл - это объединение отдельных целостных произведений в новое целое)...» a pokračuje až do konce kapitoly. (Воронцова-Маралина, А.А. (2004) *Проза Сергея Довлатова: поэтика цикла* [online]. [cit. 11.1.2019] Dostupný z [www: http://www.dissercat.com/content/proza-sergeya-dovlatova-poetika-tsikla](http://www.dissercat.com/content/proza-sergeya-dovlatova-poetika-tsikla)

Celá praktická část jsou jakési „kousky“ z různých prací, které jsou umístěné na internetu.

Kapitulu «Анализ повести «Иностранка» lze najít na odkazu <http://lizzy.ru/detail/81.html> (s.25-26). Taktéž autorka používá článek О. I. Lytkinové «Концепт «свой-чужой» в повести С. Довлатова «Иностранка» (s. 26-32) (Лыткина, О.И. *Концепт «свой-чужой» в повести С. Довлатова «Иностранка»* [online]. [cit. 11.1.2019] Dostupný z [www: http://vruli.cfuv.ru/wp-content/uploads/2017/10/004lytkina.pdf](http://vruli.cfuv.ru/wp-content/uploads/2017/10/004lytkina.pdf))

Kapitola «Анализ книги «Чемодан» je převzata z referátu «Вещь как... по произведению С. Довлатова «Чемодан» жакунě 8. třídy А. Proninové (Пронина, А.(2009) «*Вещь как... по произведению С. Довлатова «Чемодан»* (s. 47) [online]. [cit. 11.1.2019] Dostupný z [www: http://nenuda.ru/доклад-по-гуманитарной-конференции-вещь-как-произведению-д.html](http://nenuda.ru/доклад-по-гуманитарной-конференции-вещь-как-произведению-д.html)), článku «Художественные особенности цикла «Чемодан» (s. 32-46, 48) [online]. [cit. 11.1.2019] Dostupný z [www:](http://www)

https://vuzlit.ru/780981/hudozhestvennye_osobennosti_tsikla_chemodan a článku profesora MGU A. M. Rančina «Поэтика Сергея Довлатова: рассказ «Шоферские перчатки» (Ранчин, А.М. *Поэтика Сергея Довлатова: рассказ «Шоферские перчатки»* (s. 49-53) [online].[cit.11.1.2019] Dostupný z www: <https://www.portal-slovo.ru/philology/39411.php>)

Autorka kombinuje různé „kousky“ textu, vůbec nezohledňuje fakt, že styl žákyně 8. třídy se samozřejmě liší od stylu profesora, doktora filologických věd.

Závěr práce, v němž autorka vyjadřuje „své názory a sumarizuje nové poznatky“, je opsán z blogu, (s. 58-60) <https://bookmix.ru/incs/exporttoblog.php?id=84581&type=review>, jehož obsah je snadno dohledatelný na Googlu, pokud zadáme do vyhledávače několik slov ze závěru.